

### **Versiones de la Biblia previas a las actuales:**

#### **A) En idiomas diferentes al español (incluido el catalán):**

- 1- Versiones Hebreas y/o Arameas del Antiguo Testamento.
- 2- Versiones Griegas antiguas del Nuevo Testamento.
- 3- Traducciones al hebreo y al arameo del Nuevo Testamento.
- 4- Versión latina, con apócrifos traducidos de la versión de los LXX (o Septuaginta, llamada así por los traductores del hebreo al griego, 72 eruditos Judíos, iniciada el año 285 Antes de Cristo).
- 5- Nuevo Testamento en Latín previo a la Vulgata (las latinas antiguas o "Vetus" latinas, incluida la Vetus Latina Hispana).
- 6- Traducción de los libros canónicos del Antiguo Testamento por Jerónimo (quien se negó a traducir los apócrifos que ahora aparecen en las versiones católico-romanas, por ejemplo: 1 y 2 macabeos, sabiduría, eclesiástico...; inició su traducción el año 384 Después de Cristo).
- 7- Varias versiones de la Vulgata en España, destacan las de Peregrino y de Isidro.
- 8- Versión de la Biblia en catalán, 1407.
- 9- Johannes Gutenberg publica el primer libro en ser impreso en la historia del mundo occidental: La Biblia, 1455.
- 10- Nueva Versión en catalán, encargada por Bonifacio Ferrer, 1478.
- 11- La Biblia Políglota Complutense (o de Alcalá), con textos en cuatro bloques: hebreo, arameo (Pentateuco tomado del Targum Onquelos), latín y griego, obra para el estudio, incluía un diccionario hebreo-latino, un léxico del Nuevo Testamento y un diccionario etimológico de nombres propios; obra dirigida por Francisco Jiménez de Cisneros (Arzobispo y gobernante de Toledo, Regente de Castilla), e iniciada en 1502 (desde entonces se tejió sobre ella un manto de silencio, y aún en muchos tratados actuales donde se refiere la historia de las traducciones, no se le menciona). En la obra participaron Antonio de Nebrija (o Lebrija), el Pinciano, López de Zuñiga, Juan de Vergara, Demetrio Ducas, Alfonso de Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá.
- 12- Versión interlineal latín - hebreo del Antiguo Testamento realizada por Alfonso de Zamora (judío converso al cristianismo, colaborador en la Políglota Complutense) y por Pedro Sánchez Ciruelo, 1526.
- 13- Pedro Sánchez Ciruelo realiza una Tetrapla de algunos libros del Antiguo Testamento en los idiomas: hebreo - arameo - griego (Septuaginta) - latín (Vulgata).
- 14- Erasmo de Rotterdam publica la cuarta edición del texto griego del Nuevo Testamento en 1527.
- 15- Dos traducciones anónimas del griego al latín, una a la mitad del siglo XVI.
- 16- Traducción del griego al latín realizada por Sancti Pagnini (o Santes Pagnino), discípulo de Savonarola, 1528.
- 17- Aparentemente circulan textos de la Escritura en lenguas autóctonas de México, principalmente de las Epístolas y los Evangelios, 1576.
- 18- José de Acosta, fraile que adocrinó al Perú, publica De vera Scripturas interpretandi ratione en 1590.
- 19- Biblia Regia (o de Amberes), realizada bajo los auspicios de Felipe II (1527-1598).
- 20- Nueva Versión Romana de la Vulgata, llamada Vulgata Sixtoclementina, 1592.
- 21- En Lima Luis de Vera publica su Comentarium in libros Regum en 1635.
- 22- En México fray Martín del Castillo publica la Ars Biblica en 1675.

#### **B) En español hasta el siglo XVIII**

- 1- Aimerich Malafaida, tercer patriarca de Antioquía, tradujo porciones del Antiguo Testamento al español antes del Siglo XIII.
- 2- Hernán Alemán, Obispo de Astorga, traduce los Salmos del hebreo al español, 1272.

- 3- Versiones prealfonsinas, principalmente la mayoría del Nuevo Testamento, traducidas a mediados del siglo XIII, destacando la Biblia Medieval Romanceada.
- 4- Alfonso X, el Sabio, edita la Biblia en español (llamada Biblia Alfonsina o Española) a finales del Siglo XIII.
- 5- Traducción del hebreo y del latín al español de porciones del Antiguo Testamento en el siglo XV, manuscritos hallados en El Escorial (Palacio-Monasterio, cuya construcción fue iniciada en 1563).
- 6- La Biblia de Alba, de la casa de Alba, traducción al español del hebreo y del latín hecha por Mosé Arragel de Guadalfajara, 1422.
- 7- La Biblia de Alfonso V, el Magnánimo, rey de Aragón (reinado de 1416 a 1458), es una traducción del Antiguo Testamento del hebreo y del latín al español.
- 8- La Biblia de Ferrara (Antiguo Testamento), traducción extremadamente literal del hebreo al español realizada por los judíos Duarte Pinel (Abraham Usque) y Gerónimo de Vargas (Yom Tob Atias), en dos versiones: erudita y popular, 1553.
- 9- Porciones del Nuevo Testamento en español aparecen en Evangelios e Epístolas, lecciones litúrgicas realizadas por Micer Gonzalo de Santa María, laico de Zaragoza, 1485.
- 10- Fray Ambrosio Montesino (o de Montesinos) revisa la obra anterior y a partir de 1512 aparece bajo el título: los Evangelios y Epístolas para todo el año; una segunda edición se llamó: Epístolas, Evangelios, Lecciones y Profecías; traduce también al español la Vita Christi del monje cartujo Landulfo (o Ludolfo) de Sajonia.
- 11- Traducción de los Evangelios y Epístolas directamente del griego al castellano, por un judío converso al cristianismo, Martín de Lucena, 1450.
- 12- Juan de Valdes (¿1501?-1541) traduce varios libros del Nuevo Testamento al español y los distribuye en forma manuscrita, por ejemplo las Epístolas de Pablo, excepto Hebreos, de las cuales sólo se conservan Romanos y Corintios, con sus comentarios respectivos; publicó también un comentario al Evangelio de Mateo que se conserva, y los Salmos.
- 13- Constantino Ponce de la Fuente tradujo y publicó las Bienaventuranzas que pronunció Jesucristo en el sermón del monte en su obra: Summa de Doctrina Christiana. En que contiene todo lo principal y necesario que el hombre christiano debe saber y obrar (1543).
- 14- Juan Pérez de (la) Pineda traduce al español el Nuevo Testamento en 1556, y los Salmos y Proverbios en 1557.
- 15- Francisco de Enzinas traduce el Nuevo Testamento del griego al español en 1543.
- 16- Se atribuye la Nova traslación e interpretación de los cuatro Evangelios a Juan (o Diego) de Robles (1492?-1572), también llamado Juan de Medina.
- 17- El fraile de la orden jerónima, José de Sigüenza (1544?-1606) realiza una traducción al español de los evangelios.
- 18- Breves versiones antológicas, y versiones de fray Luis de Granada (1504-1588) y Fray Luis de León (1527-1591), de éste último Cantar de Cantares, Job, Salmos y Proverbios.
- 19- Proverbios de Salomón interpretados en metro español, y glosados por fray Francisco del Castillo, 1552.
- 20- Edición de la Santa Biblia (la Biblia del Oso), traducida por Casiodoro de Reina, en Basilea, 1569.
- 21- Suma de toda la Sagrada Escritura en verso heroico castellano, obra de Andrés Flórez, 1597.
- 22- Revisión de la Santa Biblia, traducción de Casiodoro de Reina, realizada por Cipriano de Valera, quien la publicó bajo su nombre en Amsterdam, 1602.
- 23- Traducción al español de los Proverbios de Salomón, hecha por Alfonso Ramón (1629).
- 24- Traducción al español del Apocalipsis, por Gregorio López (1678).

### **Versiones de la Biblia de los siglos XVIII y XIX:**

- 1- Francisco Gregorio de Salas, traduce Lamentaciones y algo sobre la pasión de Cristo, 1777.
- 2- Ángel Sánchez tradujo Proverbios (1785), el Eclesiastés (1786) y los Salmos (1789).

- 3- Anselmo Petite traduce los Evangelios y los publica en Madrid, 1785.
- 4- Gabriel Quijano publica en Madrid una traducción de las Epístolas de San Pablo, 1785.
- 5- Hasta 1798 se imprimen antiguas traducciones de fray Luis de León (1527-1591), tales como el Cantar de los Cantares, y un año después, el libro de Job, traducido en prisión.
- 6- Los Salmos traducidos por fray Luis de Granada (1504-1588) se imprimen hasta 1801.
- 7- El peruano Pedro de Olavide publica su versión parafrástica de los Salmos, 1801.
- 8- Felipe Scío y Riaza, con la ayuda de Benito Felú de San Pedro, traduce y publica la versión conocida como Biblia de Scío en 1790. La versión aparece a dos columnas, en latín y español.
- 9- La segunda edición de la Biblia de Scío es revisada por: Calixto Hornero, Hipólito Leréu, Luis Minguez y Ubaldo Hornero, quienes la llevan aún más a asemejarse a la Vulgata. Aparte de ésta aparecen otras 80 ediciones o más de esta versión.
- 10- Aparecen varias ediciones de la Biblia de Scío en París, Nueva York y Londres, donde editan la versión hecha por las Sociedades Bíblicas Británicas y Extranjeras, sin notas ni apócrifos, versión que distribuyera Thomson en México, en Argentina y Chile, y Borrow en España, durante el S. XIX.
- 11- En América Latina, existen al menos dos ediciones de la Biblia de Scío, aparecidas en México bajo el título de la Biblia Vulgata Latina, de 1831 y 1943.
- 12- Aparece una traducción bilingüe en aymará (dialecto de los Andes) y español, del Evangelio de Jesu Christo según San Lucas, publicado en Londres, con reimpressiones desde 1829. El texto en español es de la traducción de Scío y el aymará es de V. Pazos-Kamki.
- 13- José Miguel Petisco traduce la Biblia al español en 1798, Félix Torres Amat la publica bajo su nombre a partir de 1823.

### **Versiones de la Biblia en español de fines del siglo XIX y siglo XX:**

- 1- Angel de Mora, español, y H. B. Pratt, misionero americano presbiteriano, y radicado en Bogotá, publican su versión de la Biblia en español bajo la American Bible Society, Nueva York, 1878.
- 2- Guillermo Jünemann Beckschaefer traduce y publica (tras la insistencia de una joven para que la tradujera, y debido a su convicción de que todas las versiones previas eran deficientes) su versión del Nuevo Testamento desde Chile en 1928. Su versión del Antiguo Testamento es publicada hasta 1992.
- 3- Américo Castro, A. Millares y A.J. Batistessa, imprimen una Biblia Medieval Romanceada, según manuscritos prealfonsinos encontrados en El Escorial, 1927.
- 4- Luis Macchi edita sus Concordancias por aquella época.
- 5- Entre 1931 y 1933 Galbán Rivera publica en México una traducción del francés al español en veinticinco volúmenes de la Bible de Vence (de 1748, la que a su vez procede de una traducción francesa del siglo anterior: la Bible de Sacy, 1672).
- 6- La Obra Cardenal Ferrari edita los Evangelios, 1938.
- 7- José J. Réboli publica su edición de los Evangelios, la que en realidad es una versión propia de la traducción de Petisco-Torres Amat, llena de notas y grabados, 1944.
- 8- Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga publican La Sagrada Biblia, editada por la Biblioteca de Autores Cristianos, de Madrid, primera traducción al español de amplia difusión católica tomada del hebreo y del griego, para el Antiguo Testamento, y del griego para el Nuevo, 1944.
- 9- José María Bover y Francisco Cantera Burgos realizan una traducción más ajustada a lo literal, basada en los textos hebreo, arameo y griego, publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1947.
- 10- Juan Straubinger traduce y publica desde Argentina su versión de la Biblia, una actualización crítica de la traducción al castellano de la Vulgata de Petisco-Torres Amat, apareciendo el Nuevo Testamento en 1941. Traduce el Antiguo Testamento del texto hebreo masorético y de la Vulgata, 1951.

- 11- M. García Cordero dirige un equipo que revisa la traducción Nácar-Colunga y publica su edición en 1965.
- 12- La Biblia de Jerusalén, se atiene a las variantes textuales de la original traducción francesa llamada Bible de Jérusalem, publicada bajo la dirección de la católica Escuela Bíblica de Jerusalén, 1966.
- 13- De la versión popular de la Biblia Dios llega al hombre (Dios Habla Hoy), del CELAM (Consejo Episcopal Latinoamericano), en colaboración con las Sociedades Bíblicas Unidas, con ilustraciones de la suiza Anita Vallotton, se publica primero el Nuevo Testamento en 1966.
- 14- El Nuevo Testamento de la CEBIHA, Editorial Progreso S. A., México aparece en 1966.
- 15- La Traducción del Nuevo Mundo, cuya edición original final en inglés se publicó en 1960, y luego, "las ediciones en otros idiomas se han basado en la traducción al inglés", según dice textualmente un libro publicado en Brooklyn en 1989 por la Watchtower, la editora de esa versión y sede de los Testigos de Jehová, es decir la versión en español se basa "directamente" de la versión en inglés y no de los textos antiguos.
- 16- Pedro Franquesa y José María Solé, para su Antiguo Testamento toman la versión de la Biblia Hebraica publicada por Kittel, y la Septuaginta por Rahlfs, y para el Nuevo Testamento, el texto crítico editado por Merk, su versión la publica Editorial Regina, 1968.
- 17- La versión de Straubinger ha sido reeditada en diversos países de América, incluso en una edición ecuménica de la Biblia publicada en Chicago en 1971.
- 18- Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault traducen y editan desde Chile a la Biblia Latinoamericana (o Latinoamérica), 1972.
- 19- Francisco Cantera Burgos, Angel Sáenz-Badillos, Natalio Fernández Marcos y Manuel Iglesias, revisan y publican una nueva edición de la traducción Bover-Cantera, 1975.
- 20- Luis Alonso Schökel y Juan Mateos, completan su versión de la Nueva Biblia Española, y usan una metodología de traducción dinámica (no literal, sino del sentido de la expresión), 1975.
- 21- Bernardo Hurault publica en 1980 una Sinopsis de Mateo - Marcos - Lucas - (Juan), con notas exegéticas y pastorales.
- 22- Los sacerdotes católicos argentinos: Armando Levoratti y Alfredo Trusso publican El Libro del Pueblo de Dios, de Ediciones Paulinas, obra que presenta el Antiguo Testamento según el orden del canon hebreo o Tanakh, nombre que proviene de: Torah (La Ley), Nevi'im (Los Profetas) y Kethuvim (Los demás Escritos), en esta versión se extraen del Antiguo Testamento los pasajes y libros que no fueron aceptados por quienes confirmaron el canon hebreo-cristiano en el siglo I, y se los deporta a una sección entre ambos Testamentos denominada "Escritos deuterocanónicos", como lo hiciera Valera en 1602. Esta versión apareció en 1981.
- 23- Evaristo Martín Nieto dirige el primer trabajo de traducción en equipo que edita su versión de La Santa Biblia en 1964, la cual presenta anacronismos y deficiencias que pretenden resolverse en su segunda edición, de 1988.
- 24- Aparece la versión Reina-Valera Actualizada en 1989 (con las siguientes revisiones posteriores a la versión original de Casiodoro de Reina de 1569: 1602 (por Cipriano de Valera), 1858, 1862, 1865, 1874, 1883, 1890, 1909, 1960, 1977, 1989, 1995). La versión Reina-Valera podría ser considerada como la más antigua y la más difundida en español, así como la más leída por gente de habla hispana, comparada con todas las demás.
- 25- La Casa de la Biblia de Madrid edita su versión para América Latina denominada Biblia de América, Editorial Verbo Divino, 1994.
- 26- Jesús María Lecea coordina la edición de una nueva versión de la Biblia de Scío, llamada Biblia Americana San Jerónimo, editorial Edicep, de Valencia. Los grandes y múltiples volúmenes de las ediciones de la primera y de la segunda versión de la Biblia de Scío se han reducido a un solo volumen, y ahora declaran seguir los textos hebreo y griegos más que los de la Vulgata, edición que aparece en 1994. La edición que ha aparecido primero está orientada hacia América Latina, "tierra donde radica no sólo el mayor número de católicos de habla castellana, sino el mayor número de católicos del mundo" [según Juan Pablo II en su mensaje al "I Congreso

Latinoamericano de Vocaciones" en febrero de 1994], pero se está preparando una edición adaptada al hablar castellano de España. Por lo anterior se aprecia que los principales intereses de Roma se encuentran en América Latina.

- 27- La Biblia de las Américas, versión en español, tomada directamente... ¿de la NASB en inglés?
- 28- La Biblia Hispanoamericana.
- 29- La Biblia, en versión de Juan José de la Torre (Herder).
- 30- La Biblia del Peregrino, de Schökel, que con 60 % de comentarios pareciera ser más bien la Biblia del religioso erudito, de editorial Verbo Divino.
- 31- La Biblia al día, que es una paráfrasis.
- 32- La Nueva Versión Internacional.
- 33- El Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español de Francisco Lacueva, Editorial CLIE, 1984 (herramienta muy recomendable para el estudioso bíblico, acompañada del Léxico-Concordancia de Jorge G. Parker, Editorial Mundo Hispano, 1982 y del Diccionario de Figuras de Dicción Usadas en la Biblia, Bullinger-Lacueva, CLIE, 1985).

Los enlaces que aquí se presentan son los siguientes:

- <http://www.geocities.com/HotSprings/Resort/4367/mr-lc1865.zip> (a dos evangelios de la versión Mora-Pratt del NT, 1865)
- <http://www.geocities.com/HotSprings/Resort/4367/usozborr.html> (se presenta la Biblia de Jerusalén con el canon de Jerusalén, el que conocieron los apóstoles y nuestro Señor Jesucristo, como una evocación de las Biblias que distribuyeron, tanto Thomson en México como Borrow en España: la versión de Scío canónica).
- <http://www.ctv.es/evd/biblias.html> (editorial Verbo Divino, que edita la Biblia versión Latinoamérica y otras más, incluso en CD-ROM)
- <http://www.clie.es/> (la Editorial CLIE, con herramientas excelentes de investigación y estudio Bíblico, y traducción de importantes trabajos, como los del Dr. E.W. Bullinger).